11/SML0315

# DOHODA O SPOLUPRÁCI
## mezi
## ŽILINSKÝM SAMOSPRÁVNÝM KRAJEM
## (Slovenská republika)
## a
## ÚSTECKÝM KRAJEM
## (Česká republika)

Žilinský samosprávný kraj (Slovenská republika) se sídlem ul. Komenského 48, 011 09 Žilina, zastoupený Ing. Jurajem Blanárem, předsedou Žilinského samosprávného kraje a Ústecký kraj (Česká republika) se sídlem v Ústí nad Labem, ul. Velká Hradební 3118/48, PSČ 400 02, IČ: 70892156, zastoupený Janou Vaňhovou, hejtmankou Ústeckého kraje, dále jen Strany, se záměrem o posílení spolupráce mezi institucemi a organizacemi vykonávajícími svou činnost na území Žilinského samosprávného kraje a Ústeckého kraje a za účelem podpory rozvoje spolupráce v oblasti regionálního rozvoje a cestovního ruchu, dále v oblasti vzdělávání, sociálních věcí, podpory rozvoje vědy, výzkumu a inovací.

se dohodly na následujícím:

### Článek 1.
Strany, v rámci jejich pravomocí a v souladu se zákony Slovenské republiky a vnitřními předpisy Žilinského samosprávného kraje, stejně tak v souladu se zákony České republiky a regulativy Ústeckého kraje a v souladu s mezinárodními závazky a těmi vyplývajícími z členství České republiky a Slovenské republiky v Evropské unii, budou podporovat dosažení společných zájmů s cílem podpořit rozvoj a rozšíření spolupráce v oblasti regionálního rozvoje a cestovního ruchu, dále v oblasti vzdělávání, sociálních věcí, podpory rozvoje vědy, výzkumu a inovací.

### Článek 2.
Strany budou podporovat realizaci společných projektů, tím, že se budou podílet na zvýšení konkurenceschopnosti příslušných regionálních produktů, za účelem co nejlepšího využití potenciálu obsaženého ve výrobních aktivitách, které probíhají na území Žilinského samosprávného kraje a Ústeckého kraje.

### Článek 3.
Strany budou podporovat utváření společných vazeb mezi subjekty v zřizovatelské nebo zakladatelské působnosti Žilinského samosprávného kraje a Ústeckého kraje, stejně tak mezi partnery obou Stran formou vytváření vhodných podmínek pro spolupráce mezi příslušnými subjekty a partnery.

### Článek 4.
Strany budou podporovat rozvoj spolupráce v oblasti profesionálního vzdělávání a vědeckého výzkumu prostřednictvím partnerství středních škol obou Stran, dále realizací oborové praxe žáků středních škol formou výměnných pobytů, optimalizací škol na základě vzájemných konzultací a předáváním poznatků a zkušeností s integrací žáků a žáků se speciálními vzdělávacími potřebami, řešením problematiky primární prevence a problematiky přijímacího řízení na střední školy, ukončování vzdělávání ve středních školách.

**Článek 5.**

Strany budou podporovat rozvoj spolupráce mezi mládeží a sportovními sdruženími prostřednictvím podpory společných sportovních iniciativ.

**Článek 6.**

Strany budou podporovat spolupráci v oblasti sociálních věcí především při činnostech zabezpečujících sociální potřeby obyvatel kraje a při stanovování rozvoje a priorit v oblasti zdravotní péče.

**Článek 7.**

Strany budou klást důraz na spolupráci v oblasti regionálního rozvoje a to obzvláště v oblasti přípravy a využívání koncepčních dokumentů pro efektivní realizaci Politiky soudržnosti na regionální úrovni a při zajištění administrace a financování projektů podpořených ze SF EU. Dalším cílem spolupráce je výměna zkušeností v oblasti zvyšování vzdělanosti obyvatel pro lepší uplatnitelnost na trhu práce, podpora rozvoje vědy, výzkumu a inovací.

**Článek 8.**

V oblasti cestovního ruchu bude po vzájemné dohodě docházet ke vzájemné prezentaci obou Stran na veletrzích cestovního ruchu v České republice a Slovenské republice, případně prezentace v rámci velkých akcí v Ústeckém kraji a v Žilinském samosprávném kraji. Dalšími základy spolupráce mezi oběma Stranami je společná příprava a realizace aktivit na podporu cestovního ruchu a regionálního rozvoje v obou krajích.

**Článek 9.**

Strany budou podporovat spolupráci mezi institucemi a dalšími organizacemi, které jsou zodpovědné za rozvoj turismu, pokud je možné to od Strany spravedlivě požadovat.

**Článek 10.**

Realizace dohody a podmínky realizace společných aktivit budou definovány společně během svolaných jednání, která se budou konat podle potřeby, v termínu a na místě dohodnutém Stranami, nebo na základě písemné korespondence.
Každá strana si hradí své náklady sama. Pokud vzniknou Stranám společné náklady, Strany se dohodnou na způsobu jejich úhrady. Pokud se strany nedohodnou na způsobu úhrady společných nákladů, platí, že každá Strana hradí polovinu společných nákladů.

**Článek 11.**

Příslušní diplomatičtí zástupci budou informováni o aktivitách uvedených v této dohodě.

**Článek 12.**

Každá Strana může ustanovit svou pracovní skupinu za účelem podpory a koordinace realizace této dohody a podmínek implementace společných aktivit. Místo ustanovení pracovní skupiny může Strana pověřit některého ze svých zaměstnanců nebo jinou osobu realizací této dohody. Realizace dohody bude Stranami monitorovaná prostřednictvím bilaterálních rozhovorů, písemné korespondence a pořádáním schůzek. V případě potřeby mohou strany ustanovit svoje další skupiny odborníků pro účely řešení specifických záležitostí týkajících se společných aktivit uvedených v této dohodě.

**Článek 13.**

Strany mohou po vzájemné dohodě doplňovat tuto dohodu dodatky, které se stanou součástí této dohody.

**Článek 14.**

Tato dohoda nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma stranami a bude platná a účinná po dobu 5 (pěti) let. Po uplynutí doby platnosti bude její platnost a účinnost pokračovat v případě, že žádná z obou stran od ní neodstoupí.
Každá ze stran může kdykoliv a bez udání důvodu od této dohody odstoupit.
Odstoupení od této dohody je účinné dnem doručení písemného odstoupení jedné Strany od této dohody druhé Straně na adresu jejího sídla.
Odstoupení od dohody nebude mít vliv na realizaci již započatých projektů, které vznikly na základě této dohody.

Uzavření této dohody schválilo Zastupitelstvo Ústeckého kraje usnesením č. 8/18Z/2010 ze dne 27. 10. 2010 a Zastupitelstvo Žilinského samosprávného kraje usnesením č. 22/7 ze dne 9. 11. 2010.

Dohoda je vyhotovena ve dvou originálech každý v českém a slovenském jazyce, kdy všechny texty mají shodný význam a podepsána v Žilině dne 11. 1. 2011.

**za Žilinský samosprávný kraj**

.....

**Ing. Juraj Blanár**
**předseda**

ŽILINSKÝ SAMOSPRÁVNY KRAJ
1

**za Ústecký kraj**

.....

**Jana Vaňhová**
**hejtmanka**

ÚSTECKÝ KRAJ
-2-
hejtmanka

# DOHODA O SPOLUPRÁCI

**medzi**

**ŽILINSKÝM SAMOSPRÁVNYM KRAJOM**

**(Slovenská republika)**

**a**

**ÚSTECKÝM KRAJOM**

**(Česká republika)**

Žilinský samosprávny kraj (Slovenská republika) so sídlom ul. Komenského 48, 011 09 Žilina, zastúpený Ing. Jurajom Blanárom, predsedom Žilinského samosprávneho kraja a Ústecký kraj (Česká republika) so sídlom v Ústí nad Labem, ul. Velká Hradební 3118/48, PSČ 400 02, IČ: 70892156, zastúpený Janou Vaňhovou, hejtmankou Ústeckého kraja, ďalej len „Strany", so zámerom o posilnenie spolupráce medzi inštitúciami a organizáciami vykonávajúcimi svoju činnosť na území Žilinského samosprávneho kraja a Ústeckého kraja a za účelom podpory rozvoja spolupráce v oblasti regionálneho rozvoja a cestovného ruchu, ďalej v oblasti vzdelávania, sociálnych vecí, zdravotníctva, podpory rozvoja vedy, výskumu a inovácií sa dohodli na nasledujúcom:

## Článok 1.

Strany, v rámci ich právomocí a v súlade so zákonmi Slovenskej republiky a vnútornými predpismi Žilinského samosprávneho kraja, rovnako tak v súlade so zákonmi Českej republiky a regulatívmi Ústeckého kraja a v súlade s medzinárodnými záväzkami vyplývajúcimi z členstva Českej republiky a Slovenskej republiky v Európskej únii, budú podporovať dosiahnutie spoločných záujmov s cieľom podporiť rozvoj a rozšírenie spolupráce v oblasti regionálneho rozvoja a cestovného ruchu, ďalej v oblasti vzdelávania, sociálnych vecí, zdravotníctva, podpory rozvoja vedy, výskumu a inovácií.

## Článok 2.

Strany budú podporovať realizáciu spoločných projektov tým, že sa budú podieľať na zvýšení konkurencieschopnosti príslušných regionálnych produktov, za účelom čo najlepšieho využitia potenciálu obsiahnutého vo výrobných aktivitách, ktoré prebiehajú na území Žilinského samosprávneho kraja a Ústeckého kraja.

## Článok 3.

Strany budú podporovať vytváranie spoločných väzieb medzi subjektmi v zriaďovateľskej alebo zakladateľskej pôsobnosti Žilinského samosprávneho kraja a Ústeckého kraja, rovnako tak medzi partnermi oboch Strán formou vytvárania vhodných podmienok pre spoluprácu medzi príslušnými subjektmi a partnermi.

## Článok 4.

Strany budú podporovať rozvoj spolupráce v oblasti profesionálneho vzdelávania a vedeckého výskumu prostredníctvom partnerstva stredných škôl na oboch Stranách, ďalej realizáciou odbornej praxe žiakov stredných škôl formou výmenných pobytov, optimalizáciou škôl na základe vzájomných konzultácií a odovzdávaním poznatkov a skúseností s integráciou žiakov a žiakov so špeciálnymi vzdelávacími potrebami, riešením problematiky primárnej prevencie a problematiky prijímacieho konania na stredné školy, ukončenia vzdelávania v stredných školách.

## Článok 5.

Strany budú podporovať rozvoj spolupráce medzi mládežou a športovými združeniami prostredníctvom podpory spoločných športových iniciatív.

## Článok 6.

Strany budú podporovať spoluprácu v oblasti sociálnych vecí predovšetkým pri činnostiach zabezpečujúcich sociálne potreby obyvateľov kraja a pri stanovovaní rozvoja a priorít v oblasti zdravotnej starostlivosti.

## Článok 7.

Strany budú klásť dôraz na spoluprácu v oblasti regionálneho rozvoja a to obzvlášť v oblasti prípravy a využívania koncepčných dokumentov pre efektívnu realizáciu politiky súdržnosti na regionálnej úrovni a pri zabezpečení administrácie a financovania projektov podporovaných zo ŠF EÚ. Ďalším cieľom spolupráce je výmena skúseností v oblasti zvyšovania vzdelanosti obyvateľov pre lepšiu uplatniteľnosť na trhu práce, podpora rozvoja vedy, výskumu a inovácií.

## Článok 8.

V oblasti cestovného ruchu bude po vzájomnej dohode dochádzať k vzájomnej prezentácii oboch Strán na veľtrhoch cestovného ruchu v Českej republike a Slovenskej republike, prípadne prezentácii v rámci veľkých akcií v Ústeckom kraji a v Žilinskom samosprávnom

kraji. Ďalšími základmi spolupráce medzi oboma Stranami je spoločná príprava a realizácia aktivít na podporu cestovného ruchu a regionálneho rozvoja v oboch krajoch.

**Článok 9.**

Strany budú podporovať spoluprácu medzi inštitúciami a ďalšími organizáciami, ktoré sú zodpovedné za rozvoj turizmu, pokiaľ je možné to od Strany spravodlivo požadovať.

**Článok 10.**

Realizácia dohody a podmienky realizácie spoločných aktivít budú definované spoločne počas zvolaných rokovaní, ktoré sa budú konať podľa potreby, v termíne a na mieste dohodnutom Stranami, alebo na základe písomnej korešpondencie.
Každá strana si hradí svoje náklady sama. Ak vzniknú Stranám spoločné náklady, Strany sa dohodnú na spôsobe ich úhrady. Ak sa strany nedohodnú na spôsobe úhrady spoločných nákladov platí, že každá Strana uhradí polovicu spoločných nákladov.

**Článok 11.**

Príslušní diplomatickí zástupcovia budú informovaní o aktivitách uvedených v tejto dohode.

**Článok 12.**

Každá Strana môže ustanoviť svoju pracovnú skupinu za účelom podpory a koordinácie realizácie tejto dohody a podmienok implementácie spoločných aktivít. Namiesto ustanovenia pracovnej skupiny môže Strana poveriť niektorého zo svojich zamestnancov alebo inú osobu realizáciou tejto dohody. Realizácia dohody bude Stranami monitorovaná prostredníctvom bilaterálnych rozhovorov, písomnej korešpondencie a organizovaním stretnutí. V prípade potreby môžu strany ustanoviť svoje ďalšie skupiny odborníkov na účely riešenia špecifických záležitostí týkajúcich sa spoločných aktivít uvedených v tejto dohode.

**Článok 13.**

Strany môžu po vzájomnej dohode dopĺňať túto dohodu dodatkami, ktoré sa stanú súčasťou tejto dohody.

**Článok 14.**

Táto dohoda nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma Stranami a bude platná a účinná po dobu 5 (päť) rokov. Po uplynutí doby platnosti bude jej platnosť a účinnosť pokračovať v prípade, že žiadna z oboch Strán od nej neodstúpi.

Každá zo Strán môže kedykoľvek a bez udania dôvodu odstúpiť od tejto dohody. Odstúpenie od tejto dohody je účinné dňom doručenia písomného odstúpenia jednej Strany od tejto dohody druhej Strane na adresu jej sídla.
Odstúpenie od dohody nebude mať vplyv na realizáciu už začatých projektov, ktoré vznikli na základe tejto dohody.

Uzatvorenie tejto dohody schválilo Zastupiteľstvo Ústeckého kraja uznesením č. 8/18Z/2010 zo dňa 27. 10. 2010 a Zastupiteľstvo Žilinského samosprávneho kraja uznesením č. 22/7 zo dňa 9. 11. 2010.

Dohoda je vyhotovená v dvoch originálach každý v českom a slovenskom jazyku, pričom všetky texty majú zhodný význam, je podpísaná v Žiline dňa 11. 1. 2011.

**za Žilinský samosprávny kraj**

.....

**Ing. Juraj Blanár**
**predseda**

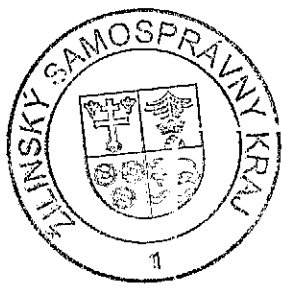
ŽILINSKÝ SAMOSPRÁVNY KRAJ
1

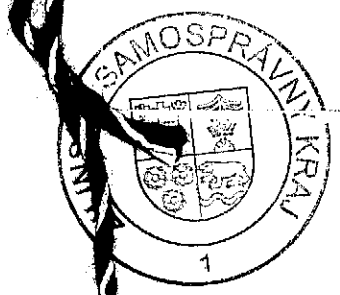
**za Ústecký kraj**

.....

**Jana Vaňhová**
**hejtmanka**

ÚSTECKÝ KRAJ
-2-
hejtmanka


ZLÍNSKÝ SAMOSPRÁVNÝ KRAJ
1


ZLÍNSKÝ SAMOSPRÁVNÝ KRAJ
1